

# zingiZango

Legazpiko euskara



HARA!  
USTE DET BELLOTAKO  
MALLUKA HONEK  
**ERREUSE**  
IRTEN DOLA!

**Zingizango** Legazpiko euskara



BURDINOLA

Martin Ugarte "Saletxe"  
Legazpiko euskaltzale eta poetari,  
heriotzaren 10. urteurrenean,  
esker onez

0

Burdinola

ART

**Egileak:**

Anuntxi Andueza,  
M<sup>ª</sup> Paz Aranguren,  
Josema Azpeitia,  
Aitor Azpiazu,  
Aitor Gurrutxaga,  
Asier Iriondo,  
Ainara Osinalde eta  
Jose Luis Ugarte

**Komikiak:**

Josema Azpeitia eta  
Ainara Osinalde

**Diseinua:**

Iñigo Aranburu

**Koordinazioa:**

Jose Luis Ugarte

**Bultzatzailea:**

Burdinola elkarte

**Babesleak:**

Legazpiko Udala  
Gipuzkoako Foru Aldundia  
Eusko Jaurlaritza

**Inprimaketa:**

Gertu Inprimategia. Oñati

**Lege-gordailua:**

SS- 290/06



A U R K I B I D E A

1. Atarikoa .....	5. or
2. Komikiak .....	12. or
3. Legazpiko lexikoa	
Legazpiko euskararen lexiko hautatua .....	57. or
Pequeño léxico del euskera de Legazpi .....	64. or
4. Gaitzizenak	
Gaitzizen historikoak .....	71. or
XX. mendeko gaitzizenak .....	72. or
5. Antzinako eskuerea .....	74. or



1

# Atarikoa



**Legazpiko euskara Urretxu eta Zumarragako hizkerekin alderatuta oso desberdina da**

**B**

uridinola elkarteak Legazpiko burdin kultura ikertzeko eta ezagutarazteko sortu genuen duela hamabi urte. Hasiera hasieratik, metalurgia ez ezik herriko historia eta ondarea ere lantzeari ekin genion. Izan ere, burdingintza, denok dakigun bezala, aspaldiko jarduera da Legazpin eta horrek nortasun berezia eman die, eta ematen die, herritarren ekintzei. Esan liteke, hala, pixkanaka pixkanaka Legazpiko bizitzako arlo guztiak kutsatu dituela: ohiturak, folklorea, artea, arkitektura... Horren ondorioz, legazpiarrok guregurea den historia eta ondarea osatzen joan gara.

Beraz, ikuspegi horretatik abiatu da Burdinola elkarteak liburuxka hau argitaratzera ausartu denean. Gure iritzian, Legazpiko euskara legazpiarren burdin kulturaren eta ondarearen alderdi bat da, Mirandaola burdinola, oilar-jokua, Andramari eliza, ezpata-dantza eta abar diren bezala. Gainera, nortasun handiko hizkera dela baieztatu dezakegu.

Legazpiko euskara Urretxu eta Zumarragako hizkerekin alderatuta oso desberdina da; zer esanik ez, Oñati eta Antzuolakoekin alderatuta. Gabiria, Mutiloa eta Zeraingo hizkerezatik hurbilago dago eta, hurbilen berriz, Zegamako euskaratik. Baina, gaur egun, ez dakigu horren arrazoiak zein diren garbi azaltzen, hainbat hipotesi baditugu ere. Horien artean Aizkorriko burdingintza-ren indarra.





Kontua da Legazpiko euskarak baduela inguruko hizkeretatik bereizten duen ezaugarri multzoa. Hauek dira aipagarrienak: bokal luzeak (otsook, berriik, arrebaak, ...), azentua (ostikádea, ermentárie...), fonetika (badurrik, galestie...), adizkiak (ddaok, xaok, do, due...), deklinabidea (katue, elizati, horik gati...), lexikoa (egilleor, eroan, ebai...) eta abar. Horiek guztiek, nortasuna ematen diote inguruko hizkeren artean.

Ezaugarri horiek mendeetako bilakaeraren fruitu dira eta Legazpiko ondareztat hartu behar ditugu. Horregatik ez ditugu galtzen utzi behar eta eutsi egin behar diogu ahal den neurrian.

**Legazpiko euskararen ezaugarriak mendeetako bilakaeraren fruitu dira eta Legazpiko ondareztat hartu behar ditugu**

Gaur egun, Legazpin euskara beraren bizi-raupena kinka larrian dagoenean, bati baino gehiagori, ahalegin hutsala irudituko zaio arestian proposatutakoa; azken finean, euskarak aurrera egiten ez badu, gainerako guztia alferrikakoa baita. Eta ez du arrazozi faltarik. Baina, gure saio apal honek merezi duelakoan gaude. Zerbaitetarako balio badu, ikaragarri poztuko gara. Bestela, lehen bezalatsu.



**Zingi-zango  
liburuxka gazte  
jendeari  
zuzenduta dago**

Liburuxka honen xedea ez da Legazpiko euskararen deskribapen sakon eta osoa egi-tea. Batetik, horrek izugarrizko ahalegina eskatuko ligukeelako; eta, bestetik, horrela-ko egitasmo batek hartzaile gutxi izango lituzkeelako. Helburua apalagoa da eta, aldi berean, eraginkorragoa izatea nahi dugu.

Zingi-zango liburuxka gazte jendeari zuzen-duta dago, Olazabal, Domingo Agirre eta Haztegi ikastetxeetan ikasten ari diren neska-mutilei, batez ere. Ez dugu, horrega-tik, material gehiegi aurkeztu nahi, zerbait arina, irakurterraza, erakargarria baizik. Hurbilketa moduko bat da, Legazpiko eus-kara ezagutzeko lehen hurbilketa bat.



BURDINOLA

Lau atal ditu. Lehenengoa eta zabalena, komikiak. Horietan gure euskararen oso berezkoak diren esaldi moldeak txertatu ditugu, hala nola:

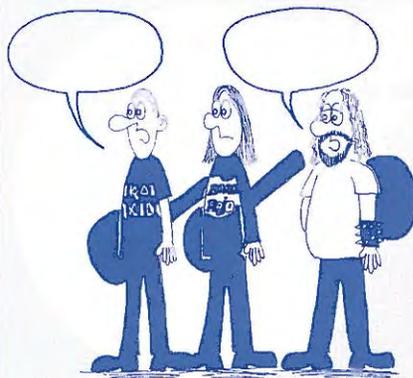


- > Adarrik ez jo
- > Aizkorriko haitze baño gogorragoa
- > Amandrea
- > Antosiñe
- > Arrantza egin
- > Atzekoz aurrera
- > Badurrik egon
- > Demanda egin
- > Erreuse
- > Euskera motolloa
- > Eztarrie itxita
- > Gantxarrea
- > Geldigorra
- > Hankea bihurrittu

- > Heldu egin dit
- > Hesola baño tentegoa
- > Hixbixie
- > Horti-honakoa
- > Hutsen hurrengoa
- > Ikuskea
- > Itsasora jun eta udik ez
- > Itxulipurdika
- > Juntadizoa
- > Katamaloz jantzita
- > Mazpildue
- > Minxirrie
- > Ok eta mok
- > Ollok perratzea

- > Perkaxa
- > Putxuniketan
- > Puxildue
- > Trapukerie
- > Txilibistroa
- > Txintxurkan
- > Txitxatxa
- > Txoliñe
- > Txoriburue
- > Zapoerderea
- > Zarrarea
- > Zirie sartu
- > Zornea
- > Zorrie  
baño alperragoa





Esaldiak gainera Legazpiko hizkeran moldatu ditugu, bertako deklinabidea eta adizkiak errespetatuz. Baina ez beti ahoskatzen diren bezala; askotan osatu egin ditugu, ulergaitzak izan ez daitezen. Esate baterako, *"Ufa! Kokoteraño nago, jaietan lan eta lan! Nagusik jai hartzen utziko al digu egunen baten?"* adierazi dugu, eta ez honela *"Ufa! Kokoteaño nao, jaietan lan da lan! Nausik jai artzen utziko al diu eunen baten?"*.

**Hiztegitxo  
batean  
Legazpiko  
lexiko berezia  
erakutsi nahi  
dugu,  
nortasuna  
ematen dioten  
hitzak bilduz**

Komikien ondoren hiztegitxo bat dator, eta bertan Legazpiko lexiko berezia erakutsi nahi dugu, nortasuna ematen dioten hitzak bilduz. Ez da hiztegi osoa, mostra bat baizik, 172 hitz edota esamoldez osatua. Sarrera guztietan zein gramatika kategoria den ere azaltzen dugu: *ad.* aditza, *adlag.* adizlaguna, *iz.* izena, *izond.* izenondoia, *onom.* onomatopeia.

Hiztegiaren osagarri, Legazpin erdaldun asko dagoela kontuan izanik, Gaztelania-Euskara hiztegitxo ere apailatu dugu. Gaztelaniazko sarrera bakoitzaren ondoren Legazpiko euskararen aldaera, lehenengo, eta euskara batuaren aldaera (ez beti) adierazi dugu. *Leg.* eta *bat.* laburdurak erabili ditugu, bata zein bestea bereizteko.

Hirugarren atalean Legazpiko gaitzizenak alfabetikoki zerrendatu ditugu. Alde batetik, dokumentu historikoetatik jaso ahal izan ditugunak; bestetik, XX. mendean Legazpin erabili izan diren gaitzizen euskaldunak. Lehenengo zerrendako gaitzizenen adierak argitzen saiatu gara, hiztegiari eta gure senari tira eginez. Bigarren zerrendakoak, aldiz, bere horretan utzi ditugu. Izan ere, ezagunak dira oraindik gaitzizen horiek daramaten edo eraman duten herritarrak eta ez dugu inor mintzeko inolako asmorik.



## Komikien aurkibidea

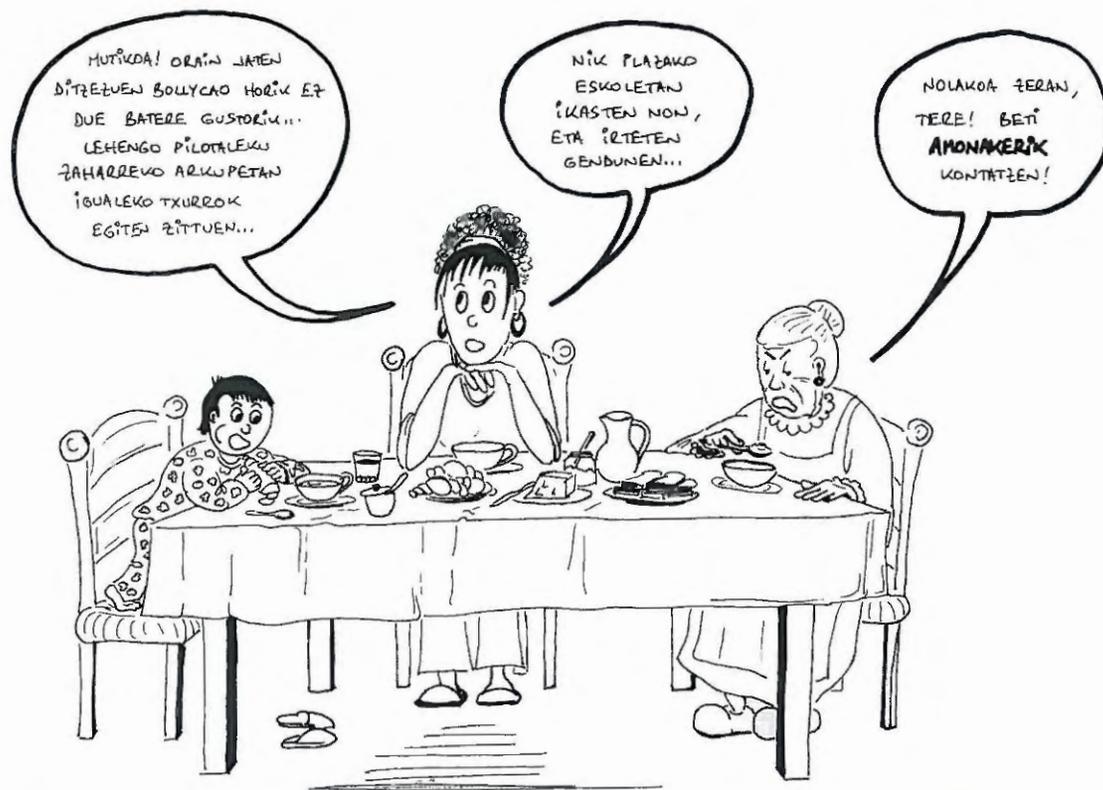
- |   |  |  |
|---|--|--|
| <b>1</b> llintxak . . . . .14. orr                              | <b>15</b> Atzekoz aurrera . . . .28. orr | <b>29</b> Puxilduk . . . . .42. orr        |
| <b>2</b> Tximu eginda . . . . .15. orr                          | <b>16</b> Ikuskea . . . . .29. orr       | <b>30</b> Itsasora jun eta udik ez 43. orr |
| <b>3</b> Mazpildue . . . . .16. orr                             | <b>17</b> Juntadizoa . . . . .30. orr    | <b>31</b> Gantzarrea . . . . .44. orr      |
| <b>4</b> Amonakerik . . . . .17. orr                            | <b>18</b> Sartain ipurdie . . . .31. orr | <b>32</b> Eztarrie itxita . . . . .45. orr |
| <b>5</b> Tringili-trangala . . . .18. orr                       | <b>19</b> Zorrie baño alperragoa 32. orr | <b>33</b> Arrantza egin . . . . .46. orr   |
| <b>6</b> Badurrik . . . . .19. orr                              | <b>20</b> Txintxurkan . . . . .33. orr   | <b>34</b> Katamaloa . . . . .47. orr       |
| <b>7</b> Erreuse . . . . .20. orr                               | <b>21</b> Antosiñe . . . . .34. orr      | <b>35</b> Minxirrie . . . . .48. orr       |
| <b>8</b> Ostikadea . . . . .21. orr                             | <b>22</b> Txoriburue . . . . .35. orr    | <b>36</b> Euskera motrolloa . .49. orr     |
| <b>9</b> Adarra jo . . . . .22. orr                             | <b>23</b> Txitxatxa . . . . .36. orr     | <b>37</b> Putxiniketean . . . . .50. orr   |
| <b>10</b> Hesola baño tentegoa 23. orr                          | <b>24</b> Txoliñe . . . . .37. orr       | <b>38</b> Hutsen hurrengoia . .51. orr     |
| <b>11</b> Zornea . . . . .24. orr                               | <b>25</b> Perkaxa . . . . .38. orr       | <b>39</b> Zarrarea . . . . .52. orr        |
| <b>12</b> Aizkorriko haitze baño<br>gogorragoa . . . . .25. orr | <b>26</b> Ok eta mok . . . . .39. orr    | <b>40</b> Ollok perratzea . . . .53. orr   |
| <b>13</b> zirie sartu . . . . .26. orr                          | <b>27</b> Geldigorra . . . . .40. orr    | <b>41</b> Demanda egin . . . .54. orr      |
| <b>14</b> Hixbixie . . . . .27. orr                             | <b>28</b> Horti-honakoa . . . .41. orr   | <b>42</b> Zapoerderea . . . . .55. orr     |

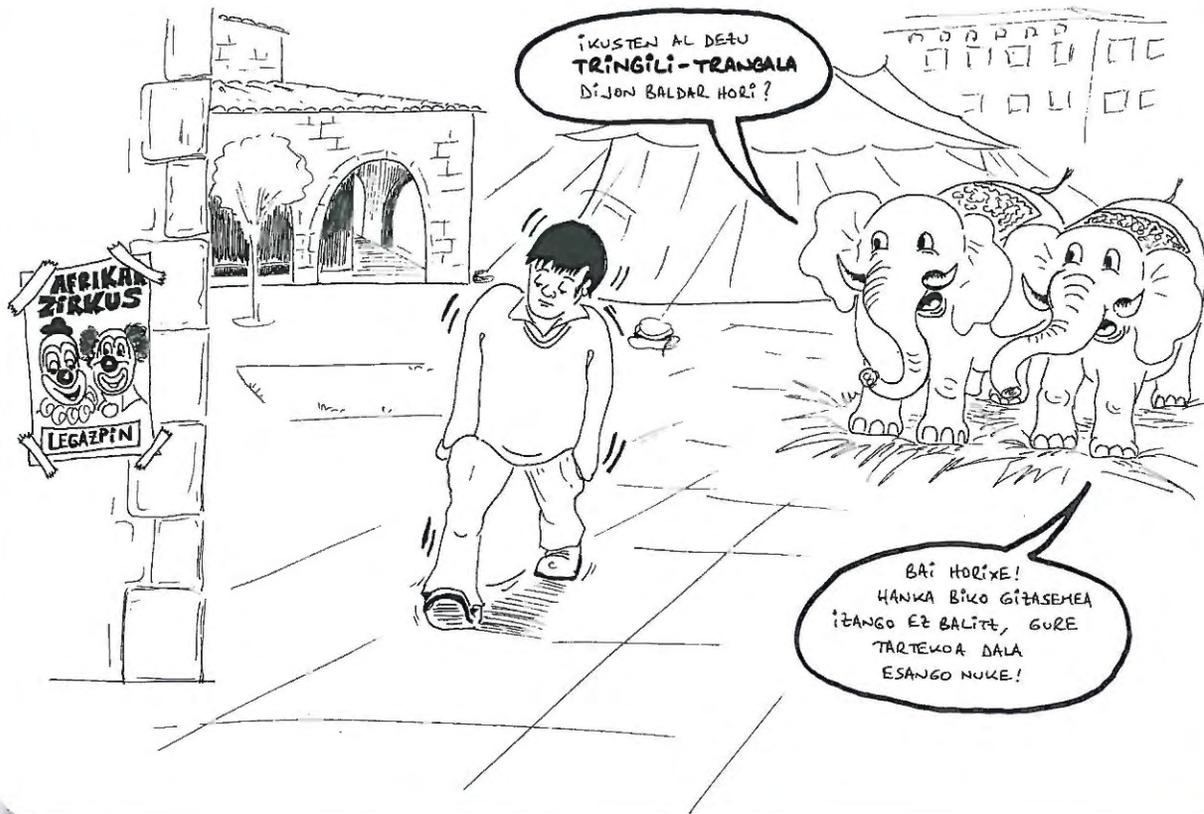








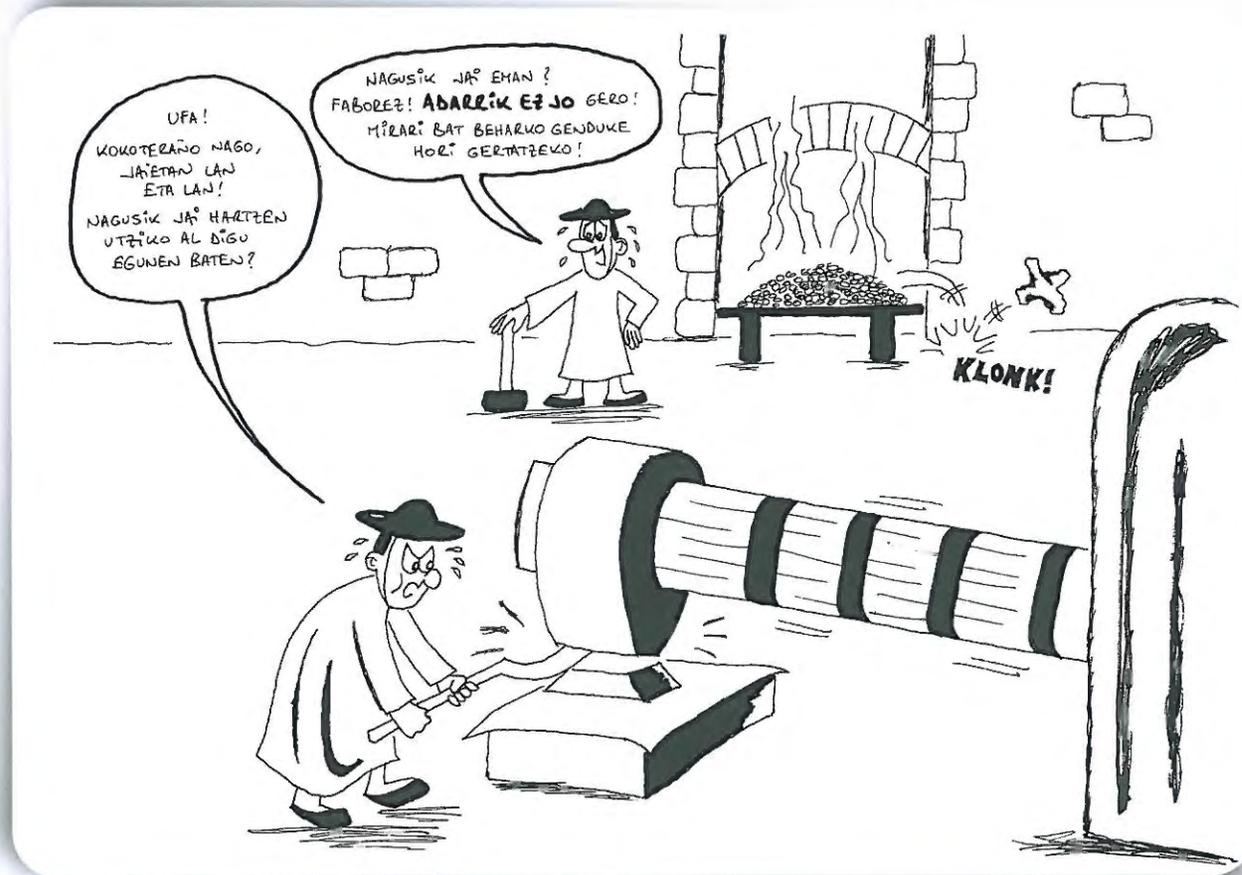


















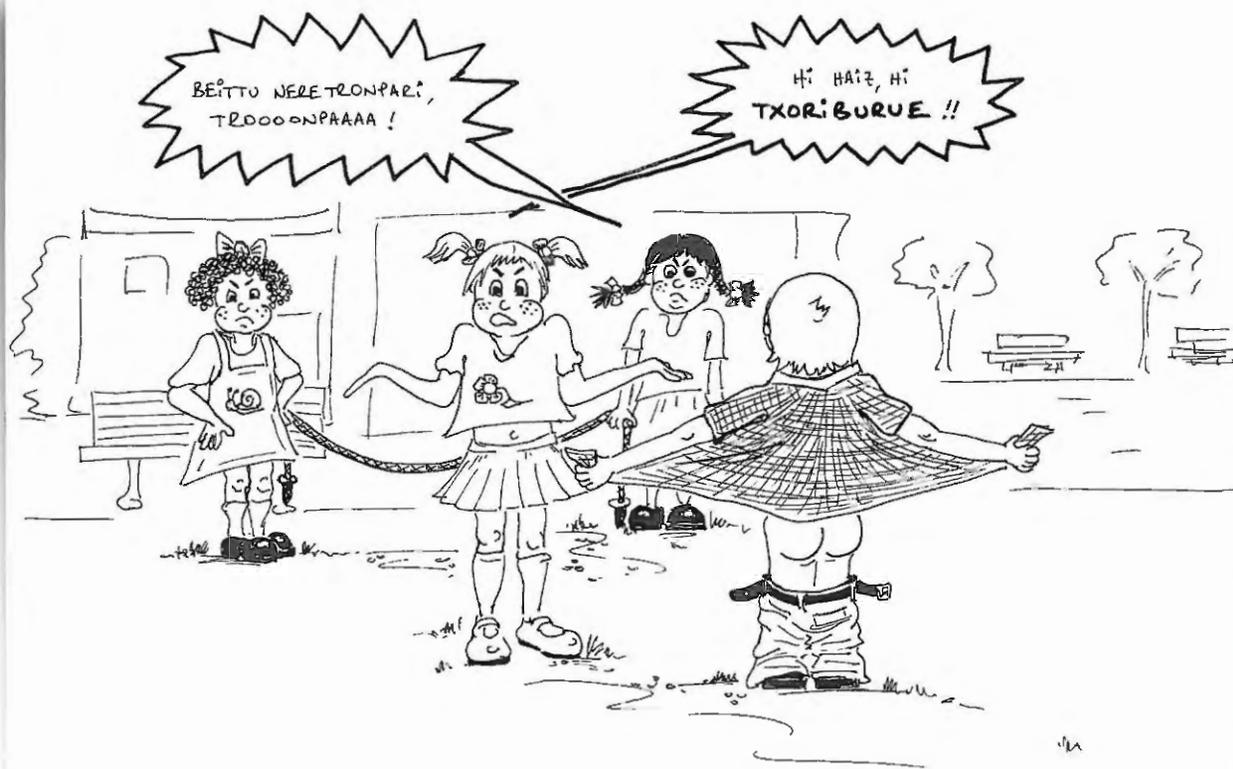








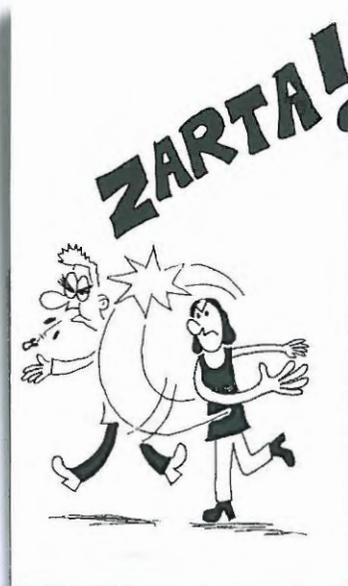












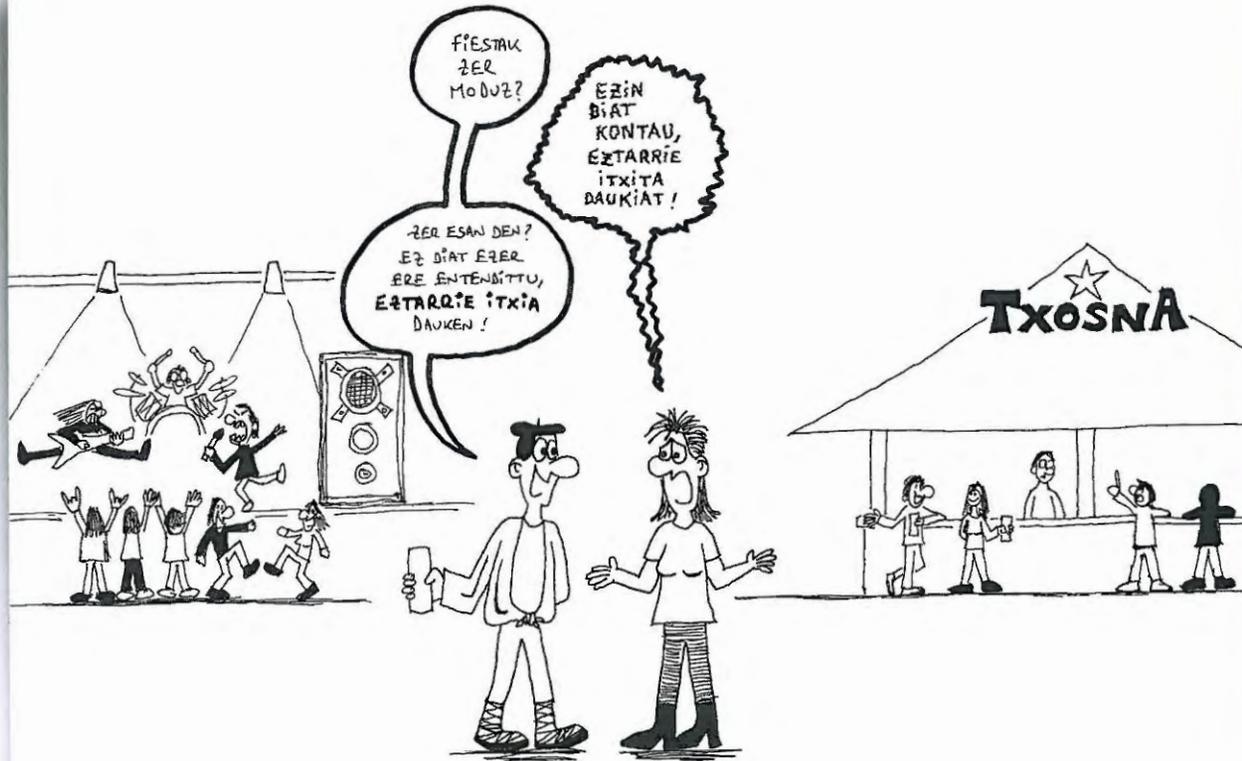


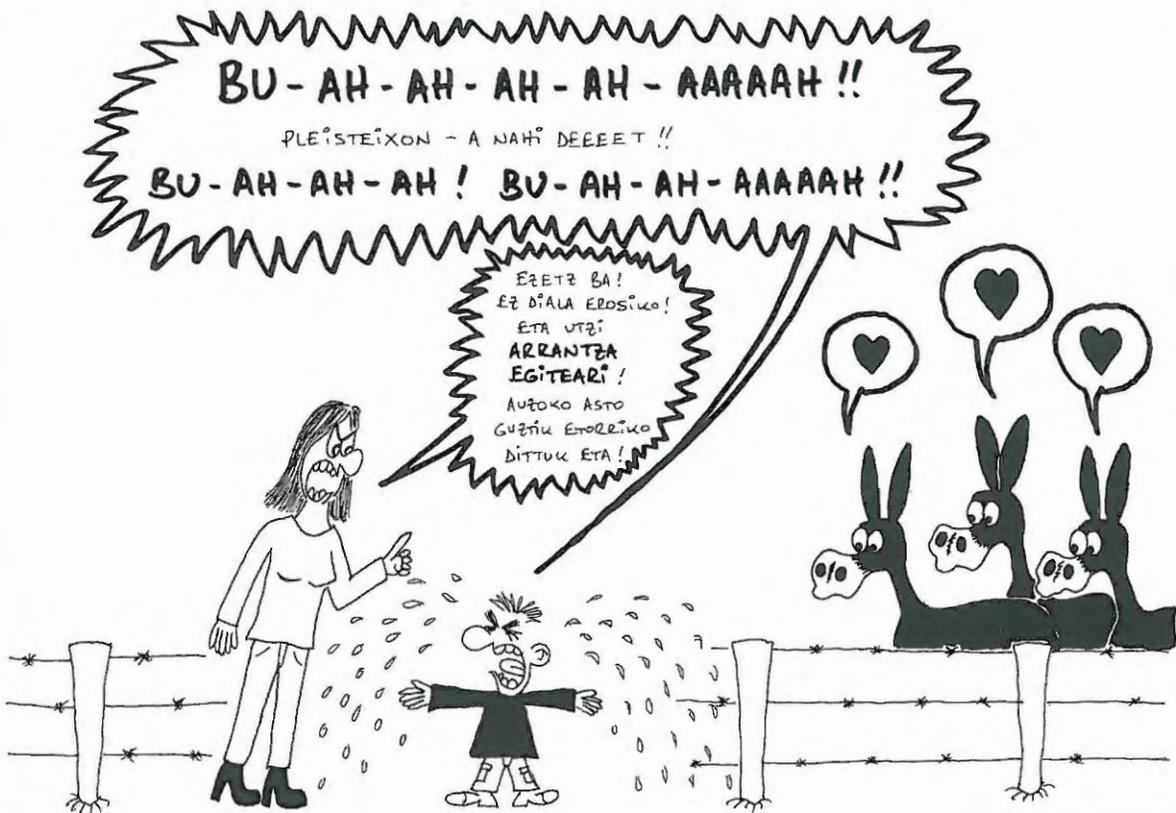
BA MIKELEN ERLAUNTZETARA ARRIMAU  
NITZEAN EZTI PIKKA BATEK BILA, ETA EZ  
ZIDAN BA ERLE ALU BATEK ZIZT ESIN

HI HAZE HI HORTIHONAKOA!  
HURRENGORAKO IKASIKO DEK MUTURRE  
BEHAR EZ DAN LEKON EZ SARTEN!





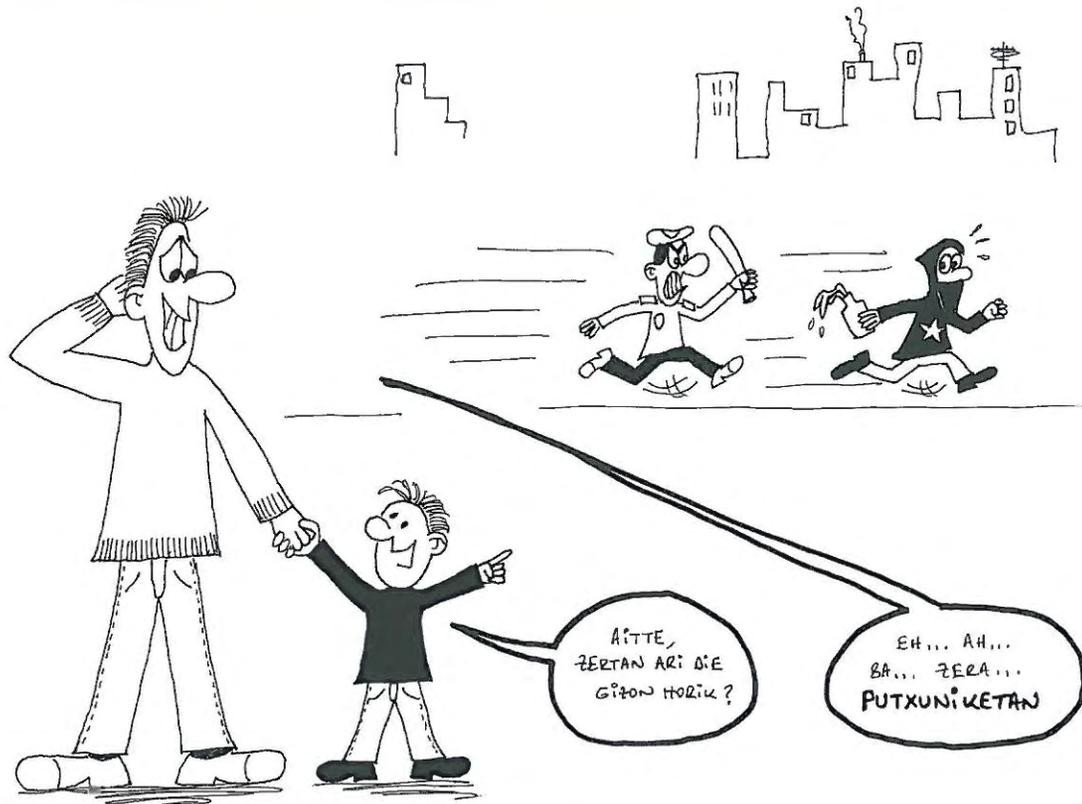




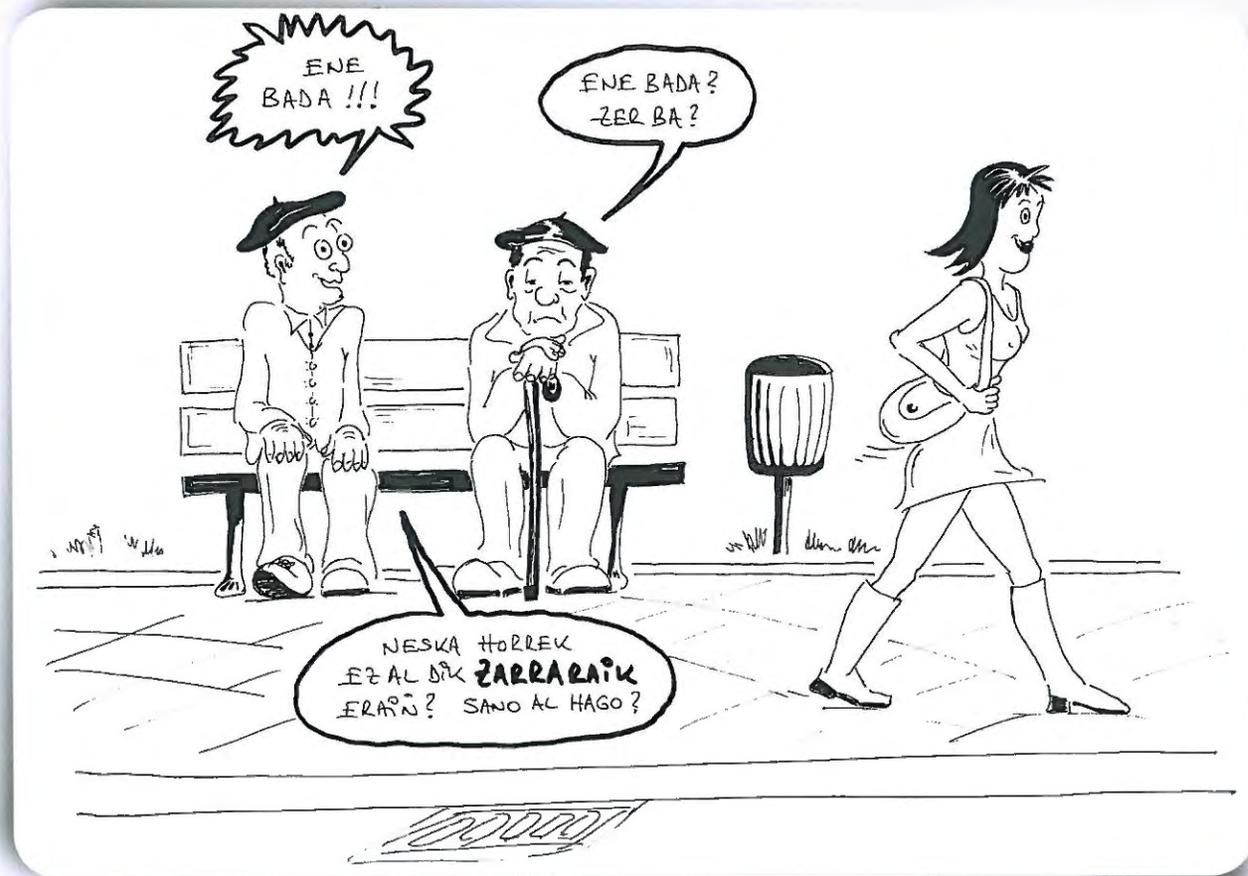






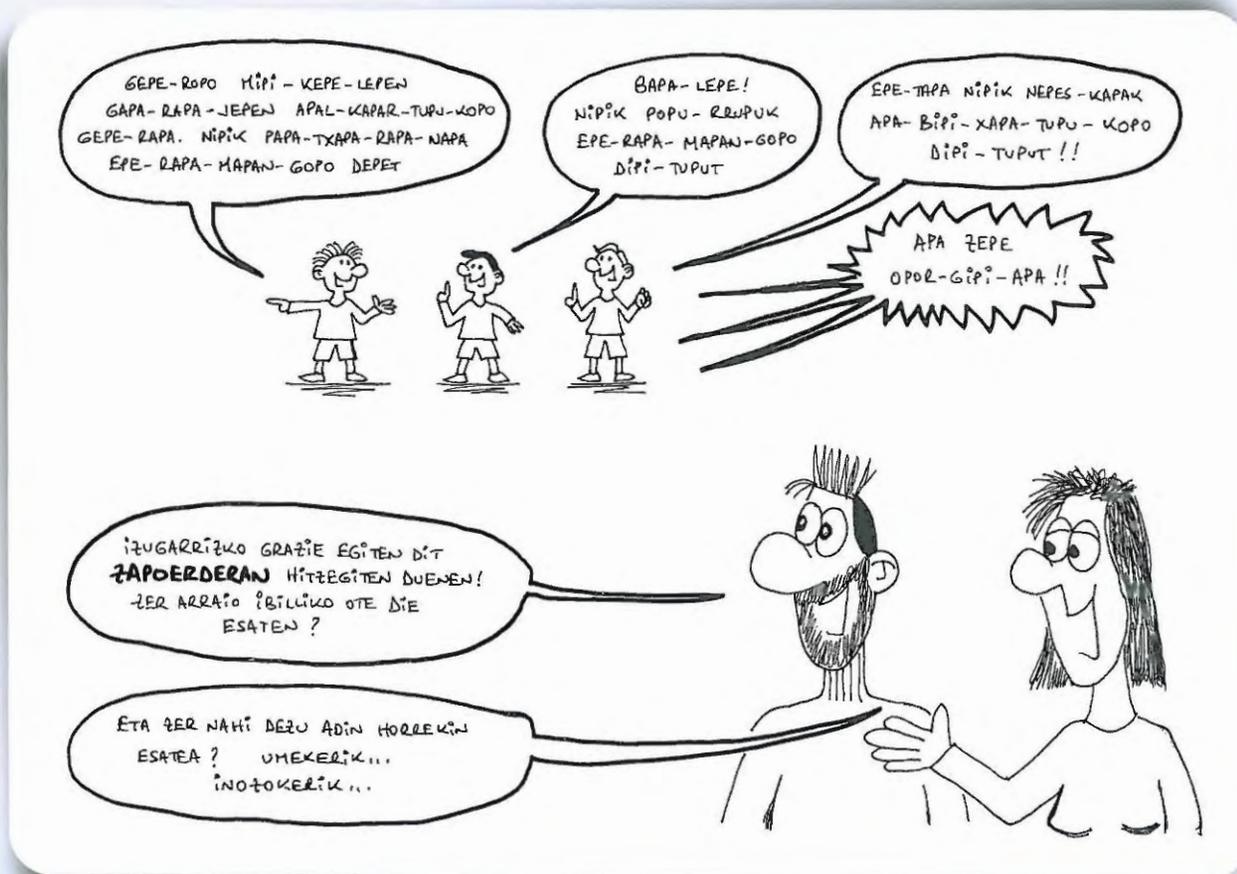












- Gero Mikelen garajen alkartuko gera. Nik patxarana eramango det.
- Bale! Nik porruk eramango ditut.
- Eta nik neskak abixatuko ditut!!
- A ze orgia!





Burdinola

# Legazpiko lexikoa

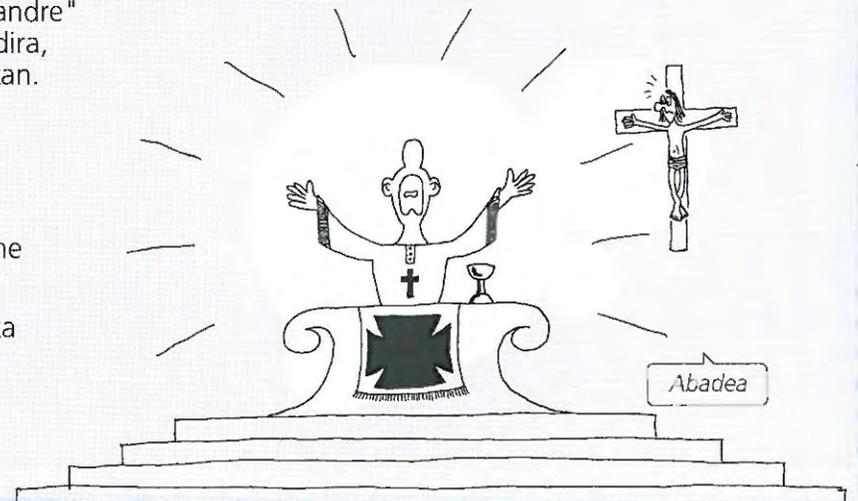
<i>iz.</i> izena	<i>adlag.</i> aditzlaguna	<i>onom.</i> onomatopeia
<i>ad.</i> aditza	<i>Sin.</i> sinonimoa	<i>leg.</i> Legazpin
<i>izond.</i> izenondoa	<i>Gazt.</i> gaztelaniaz	<i>bat.</i> batua

3.A

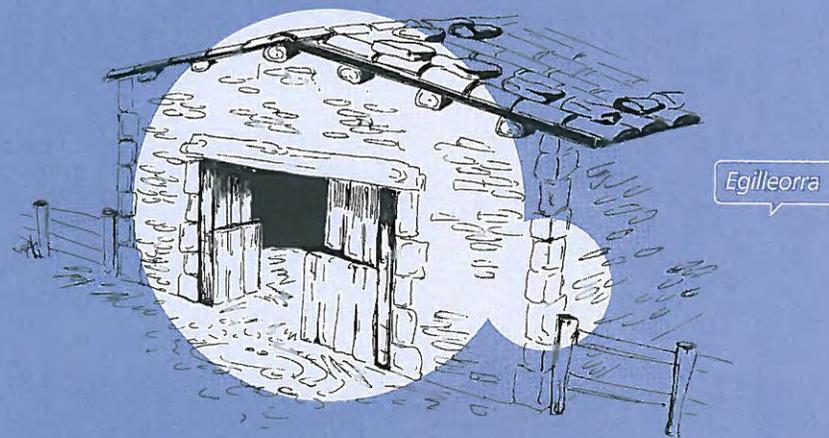
## Legazpiko euskararen lexiko hautatua



- > **AAPI.** *iz.* Habia.
- > **ABADE.** *iz.* Apaiza.
- > **AGOR.** *iz.* Iraila, besteak beste.
- > **AITTAU.** *ad.* Aipatu.
- > **AITTEJAUN.** *iz.* Aitona. "Aittejaune" eta "aitona" biak erabiltzen dira, baina testuinguru desberdinetan.
- > **AIXEBURU.** *izond.* Txorua.
- > **AKABERA.** *iz.* Bukaera.
- > **ALDENDU.** *ad.* Urrundu.
- > **ALEITZEA.** *adlag.* Gutxi gorabehera, iritzira.
- > **AMANDRE.** *iz.* Amona. "Amandre" eta "amona" biak erabiltzen dira, baina testuinguru desberdinetan.
- > **AMORZU.** *iz.* Gosaria.
- > **AMUSTU.** *ad.* Kamustu, zorroztasuna galdu.
- > **ANTANGA.** *izond.* Neska mehe eta luzea.
- > **ANTOSIN.** *iz.* Ura hartzeko eta edateko ontzi euskarriduna.
- > **ANTZA EMAN.** *ad.* Konturatu.
- > **ARAAKI.** *iz.* Petatxoa.
- > **ARRATARA.** *iz.* Urratua.
- > **ARRIMAU.** *ad.* Gerturatu.
- > **ARROSINKA.** *adlag.* Logurez aho zabalka.
- > **ASTAPIKU.** *izond.* Zakarra; berez, astoaren gorotza.
- > **ASTEARTIÑAUTE.** *iz.* Inauterietako asteartea.
- > **AURKI.** *adlag.* Berehala.
- > **AXALKO.** *izond.* Maltzurra.

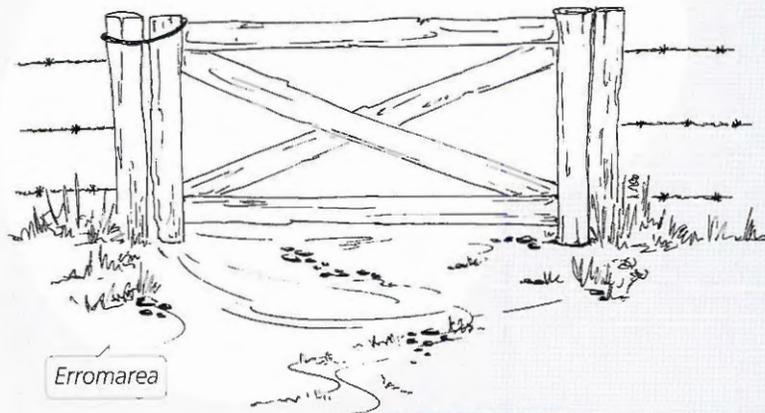


- > **BADURRIK**. *adlag.* Baraurik.
- > **BARREN**. *iz.* Behekoa.
- > **BATU**. *ad.* Bildu.
- > **BERANTZAI**. *iz.* Legamia.
- > **BERNAEZUR**. *iz.* Bernako hezur nagusia; gazt. fémur.
- > **BIKARIO**. *iz.* Parrokoa.
- > **BITTU**. *ad.* Bildu.
- > **DEMANDA EGIN**. *ad.* Errieta egin.
- > **DIOSALA**. *iz.* Agurra.
- > **EBAI**. *ad.* Ebaki.
- > **EBALI**. *ad.* Erabili.
- > **EGILLEOR**. *iz.* Ganadu etxola.
- > **EMENDAU**. *ad.* Itzali.
- > **ERAIN**. Aditzari balio arazlea ematen dio: *etorri erain* (etorrarazi), *jan erain* (janarazi)...
- > **ERASAN**. *iz.* Kaltetu.
- > **ERKIN**. *izond.* Eskasa.
- > **ERNAI**. *adlag.* Ume egiteko dagoen aberea.



- > **EROAN**. *ad.* Eraman.
- > **EROLE**. *iz.* Hildakoak kutxan elizara eramaten dituena.
- > **ERREUS**. *izond.* Balio ez duena.
- > **ERROMARA**. *iz.* Itxitura bateko atea.
- > **ESEI**. *ad.* Eskegi
- > **ESMENDAU**. *ad.* Desagertu.
- > **FLAKOSTA**. *izond.* Argala.
- > **GAITZIZEN**. *iz.* Ezizena.
- > **GAIZKITTU**. *ad.* Gaixo dagoenak okerrera egiten duenean esan ohi da.
- > **GALERAZI**. *ad.* Debekatu.
- > **GALESTI**. *izond.* Garestia.



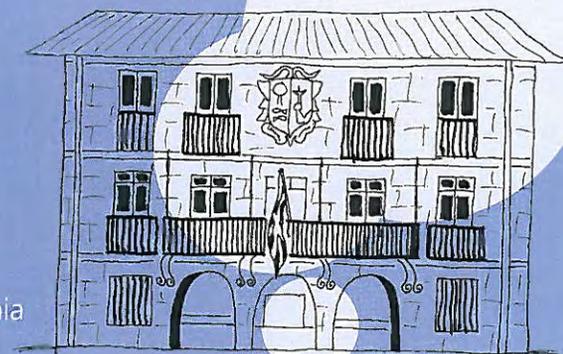


- > **GANTXARRA.** *iz.* Hirugiharra.
- > **GARBIZIO.** *iz.* Garbiketa.  
*Ganbaran garbizioa egin det.*
- > **GARGANTXO.** *iz.* Eztarriko hezurra.
- > **GARRANGA.** *iz.* Amua.
- > **GELDIGOR.** *izond.* Mugitua, geldirik egoten ez dena.
- > **GERTU EGON.** *ad.* Prest egon.
- > **GILBA.** *iz.* Elur maluta txikia.
- > **GILBERA.** *iz.* Kilima.
- > **GIRAMUN.** *iz.* Biharamuna.
- > **GOZAU.** *ad.* Sendatu.
- > **GRONJA.** *iz.* Zurrunka.
- > **GULTSURDIN.** *iz.* Giltzurruna.

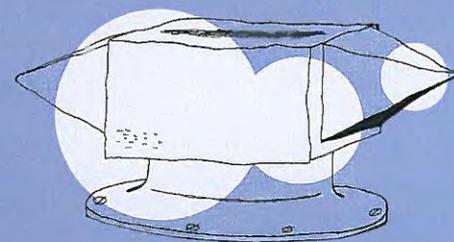
- > **GURI.** *izond.* Gizena.
- > **HAIXEKERIE.** *iz.* Tontakeria.
- > **HARRI.** *iz.* Kazkabarra, besteak beste.
- > **HAUSI.** *iz.* Puskatu.
- > **HESOLA.** *iz.* Ohol edo zurezko atal lodi eta sendoa, lurrean sartu eta finkatzeko mutur puntadun bat duena.  
*Belea egondako hesolea baño hobe dago hori.*
- > **HIXBIXI.** *izond.* Hitztuna.
- > **HIZTOTEL.** *izond.* Hitz motela.
- > **HOTS EGIN.** *ad.* Deitu.
- > **IGARRI.** *ad.* Asmatu
- > **IKUSKA.** *izond.* Begiluzea.  
*Gazt. curioso.*
- > **ILLAKAZKI.** *iz.* Iragazkia.
- > **ILLARRA.** *iz.* Txilarra.
- > **ILLATI.** *iz.* Egur zati erdi errea.  
*Sin. ilinti.*
- > **INDOABA.** *iz.* Babarruna.
- > **IRAKURRI.** *ad.* Aletu. Artoa irakurri.

- > **ITSULDU.** *ad.* Itzuli [autoa, gurdia].
- > **ITZEBAI.** *iz.* Eskuko azaleko zartadura.
- > **IZU.** *izond.* Beldurtia.
- > **JAI.** *iz.* Igande.
- > **JAKA.** *iz.* Haurren txaketa.
- > **JAREGIN.** *ad.* Askatu, libratu.
- > **JARRI.** *ad.* Eseri.
- > **JIRAU.** *ad.* Moldatu.
- > **JUNGURA.** *iz.* Ingudea.
- > **JUNTADIZO.** *iz.* Bilera.
- > **KANPANJILLA.** *iz.* Txilina.
- > **KANPANTXILLA.** *iz.* Txilina.
- > **KANTSAU.** *ad.* Nekatu.
- > **KARREAU.** *ad.* Garraiatu.
- > **KATAMALO.** *iz.* Mozorroa.
- > **KATEIA.** *iz.* Katea.
- > **KEIZPE.** *iz.* Itzalpea.
- > **KIKI-MAKA.** *iz.* Iskanbila.
- > **KIPULA.** *iz.* Tipula

- > **KIRKIL.** *iz.* Kilkerra.
- > **KOLDONIO.** *izond.* Lasaia
- > **KOLETO.** *iz.* Itxura.
- > **KONTSEJU.** *iz.* Udala; udaletxea.
- > **KUMA.** *iz.* Seaska.
- > **KURIKETAN.** *adlg.* Hurren jolasa, izkutaketan.
- > **LANDAR.** *iz.* Langarra, euri lanbroa
- > **LANDURA.** *iz.* Eguraldi lanbrotsua eta gris antzekoa.
- > **LIRDIKA.** *iz.* Loia, lokatza.
- > **LOI.** *iz.* Lokatza.
- > **LOKARRAZA.** *iz.* Zurrunga.
- > **LURMENDU.** *ad.* Elurra urtu.
- > **MADARI.** *iz.* Udarea.
- > **MALLUKA.** *iz.* Mailua.
- > **MALLURI.** *iz.* Marrubia.



Kontsejue



Jungurea



Oñaztarra

- > **MALUTX.** *izond.* Ederra [landarea].
- > **MANO.** *iz.* Piztien aurreko hanka.
- > **MASKAL.** *izond.* Eskas
- > **MAZPILDU.** *iz.* Mailatua.
- > **MIMOR.** *iz.* Begi-txindorra; *gazt.* orzuelo.
- > **MINXIRRI.** *iz.* Min arina baina etengabekoa.
- > **MOTROLLO.** *iz.* Nahaspila. *Hizketa motrolloa.*
- > **MUTXIKIN.** *iz.* Hondakina
- > **ODEI.** *iz.* Trumoia
- > **OI.** *iz.* Hortz-haginak inguratzen eta finkatzen dituen haragi sendo gorrixka.
- > **OÑAZTAR.** *iz.* Tximista.
- > **OSTE** *iz.* Atzea.
- > **OSTIKADA.** *iz.* Ostikoa.
- > **OSTOJE.** *iz.* Hostotza.
- > **OTASA.** *iz.* Ogi integrala. Gure zaharrek euren garaiko otasa, ogi beltza zena, gaur egungo ogi integralarekin berehala lotzen dute.
- > **OTSANDU.** *ad.* Otzan bihurtu.
- > **OTSI.** *aditz forma.* Tori.
- > **PAOTXA.** *iz.* Hirusta.
- > **PARTIU.** *ad.* Banatu.
- > **PARTXA.** *iz.* Begi-txindorra; *gazt.* orzuelo.
- > **PEAZARE.** *iz.* Saski txikia.
- > **PENDIZE.** *iz.* Aldapa.
- > **PERKAX.** *izond.* Maratza, bizkorra, fina...
- > **PERRAU.** *ad.* Ferrak ezarri. *Lok. Joan hadi ollok perratzer.*
- > **PITXILLOTA.** *iz.* Mitxeleta.
- > **PITXOLETA.** *iz.* Mitxeleta.
- > **PREPEZIOZKO.** *izlag.* Fundamentuzkoa.

- > **PUSILDU.** *iz.* Ur-bildua, baba.
- > **PUTXUNIKETAN.** *adlag.* Haur-jolasa.
- > **SAPINDU.** *ad.* Txakurra zigortu.
- > **SITS.** *iz.* Abereen gorotza.
- > **SOINBURU.** *iz.* Sorbalda.
- > **TEMOSO.** *izond.* Tematia.
- > **TURTUKOI.** *iz.* Burdinola eta errotetako turbina.
- > **TXALDAN.** *izond.* Fundamentu gabeko pertsona.
- > **TXANBRA.** *iz.* Andrazkoen bruxa.
- > **TXATXU.** *izond.* Ergela.
- > **TXENDOR.** *iz.* Txondorra.
- > **TXIKIN.** *izond.* Txikia.
- > **TXILIBISTRO.** *izond.* Xelebrea, txilibitua.
- > **TXIMU EGINDA.** *adlag.* Blai eginda
- > **TXINGOR.** *iz.* Kazkabarra.
- > **TXINTXIN.** *iz.* Itogina; euri hotsa.
- > **TXINTXURKAN.** *adlag.* Hanka bakar batean ibiltzea.
- > **TXIPELETA.** *iz.* Mitxeleta.
- > **TXITXATXA.** *adlag.* Berriketari jardun.
- > **TXIRKU EGIN.** *ad.* Kale kantoian ezkutatu.
- > **TXOKIL.** *izond.* Fundamentu gabeko pertsona.
- > **UDE.** *iz.* Ura.
- > **URRIN.** *adlag.* Urruti.
- > **XAPI.** *onom.* Katua uxatzeko erabiltzen den onomatopeia.
- > **XIMAUR.** *iz.* Abereen gorotza.
- > **XIPULA.** *iz.* Zarakarra; gazt. postilla.
- > **ZABAR.** *izond.* Pertsona utzia.
- > **ZAPATU.** *iz.* Larunbata.
- > **ZARE.** *iz.* Saskia.
- > **ZARRARA.** *iz.* Zirrara; beldur ikara.
- > **ZILDRIN.** *iz.* Hondakina.
- > **ZORNA.** *iz.* Zauri eta handitu gaiztotuei darien isurkari lodi zuri-horixka. *Gazt.* pus.
- > **ZUZA.** *iz.* Ziza.



3.B

# Pequeño léxico del euskera de Legazpi



- > **A LA PATA COJA.** *leg.* txintxurkan
- > **A OJO.** *leg.* aleitzea; *bat.* iritzira
- > **A PILLAR.** *leg.* putxuniketan
- > **ABOLLADURA.** *leg.* mazpildue;  
*bat.* mailatua
- > **ABUELA.** *leg.* amandrea; *bat.* amona
- > **ABUELO.** *leg.* aittejaune; *bat.* aitona
- > **ACERCARSE.** *leg.* arrimau;  
*bat.* hurbildu
- > **ACERTAR.** *leg.* igarri; *bat.* asmatu
- > **ACETRE.** *leg.* antosiñe; *bat.* antoxina
- > **AGRAVAR(SE).** *leg.* gaizkittu
- > **AGUA.** *leg.* ude; *bat.* ura
- > **AL ESCONDITE.** *leg.* kuriketan
- > **ALEJARSE.** *leg.* aldendu; *bat.* urrundu
- > **ALUBIA.** *leg.* indobabea;  
*bat.* babarruna
- > **AMPOLLA.** *leg.* pusildue; *bat.* baba
- > **ANZUELO.** *leg.* garrangea; *bat.* amua
- > **APAGAR.** *leg.* emendau; *bat.* itzali
- > **ARREGLARSE.** *leg.* jirau;  
*bat.* moldatu.
- > **ASPECTO.** *leg.* koletoa; *bat.* itxura
- > **ASTUTO.** *leg.* axalkoa; *bat.* maltzurra
- > **ASUSTADIZO.** *leg.* izue; *bat.* beldurtia
- > **ATACAR** [una enfermedad].  
*leg.* erasan
- > **ATONTADO.** *leg.* txaldana; *bat.* leloa
- > **AYUNTAMIENTO.** *leg.* kontsejue;  
*bat.* udala, udaletxea
- > **BAJO.** *leg.* barrena
- > **BARRO.** *leg.* lirdikea, loie; *bat.* lokatza
- > **BOBO.** *leg.* txatxue



- > **BÓÑIGA.** *leg.* korotza
- > **BOSTEZAR.** *leg.* arrosinka;  
*bat.* aho zabalka
- > **BREZO.** *leg.* illarrea; *bat.* txilarra
- > **BRUTO.** *leg.* astapikue; *bat.* zakarra
- > **CABEZA DE CHORLITO.**  
*leg.* aixeburue; *bat.* txoriburue
- > **CADENA.** *leg.* kateia; *bat.* katea
- > **CAMISA.** [de mujer]. *leg.* txanbrea
- > **CAMPANILLA.** *leg.* gargantxo, kanpanjillea, kanpantxillea;  
*bat.* aho-gingila
- > **CANCILLA.** *leg.* erromarea; *bat.* atesarea
- > **CANSARSE.** *leg.* kantsau; *bat.* nekatu
- > **CARBONERA.** *leg.* txendorra;  
*bat.* txondorra
- > **CARO.** *leg.* galestie; *bat.* garestia
- > **CASTIGAR AL PERRO.** *leg.* sapindu
- > **CEBOLLA.** *leg.* kipulea; *bat.* tipula
- > **CESTO.** *leg.* zarea, peazarea;  
*bat.* saskia
- > **CHABOLA DE GANADO.**  
*leg.* egilleorra; *bat.* etxola
- > **CHARLATAN.** *leg.* hixbixie; *bat.* berritsua
- > **CHIRIFLAUTA.** *leg.* txilibistro
- > **CHISPA DE NIEVE.** *leg.* gilbea
- > **COLGAR.** *leg.* esei; *bat.* eskegi
- > **CORAZÓN** [de la manzana]:  
*leg.* mutxikiñe
- > **CORTAR.** *leg.* ebai; *bat.* ebaki
- > **COSQUILLA.** *leg.* gilbera; *bat.* kilima
- > **COTORREO.** *leg.* txitxatxa
- > **CUESTA** [grande]. *leg.* pendize
- > **CUNA.** *leg.* kumea; *bat.* seaska
- > **CURAR.** *leg.* gozau; *bat.* sendatu
- > **CURIOSO.** *leg.* ikuskea; *bat.* begiluzea
- > **DAR ESQUINAZO.** *leg.* txirku egin
- > **DARSE CUENTA.** *leg.* antza eman; *bat.* konturatu
- > **DE FUNDAMENTO.** *leg.* prepeziozkoa;  
*bat.* fundamentuzkoa
- > **DÉBIL.** *leg.* maskala; *bat.* ahula

- > **DEJADO.** *leg.* zabarra
- > **DELICADO.** *leg.* erkiñe
- > **DERRETIRSE LA NIEVE.**  
*leg.* lurmendu
- > **DESAFILAR.** *leg.* amustu;  
*bat.* kamustu
- > **DESAPARECER.** *leg.* esmendau
- > **DESAYUNO.** *leg.* amorzue;  
*bat.* gosaria
- > **DESECHO.** *leg.* erreuse;  
*bat.* hondakina
- > **DESGRANAR.** *leg.* irakurri
- > **DESORDENADO.** *leg.* motrolloa
- > **DÍA SIGUIENTE.** *leg.* giramune;  
*bat.* biharamuna
- > **DILIGENTE.** *leg.* perkaxa
- > **DOMINGO.** *leg.* jaie; *bat.* igandea
- > **EMPAPADO.** *leg.* tximu eginda;  
*bat.* blai eginda
- > **EN AYUNAS.** *leg.* badurrik;  
*bat.* baraurik
- > **ENSEGUIDA.** *leg.* aurki; *bat.* laster
- > **ESTACA.** *leg.* hesolea
- > **ESTIÉRCOL.** *leg.* sitse; *bat.* simaurra
- > **ESTRÍA.** *leg.* itzebaie; *bat.* litsa
- > **EXUBERANTE** [planta]. *leg.* malutxe
- > **FÉMUR.** *leg.* bernaezurre
- > **FIN.** *leg.* akabera; *bat.* bukaera
- > **FLACO.** *leg.* flakostea; *bat.* argala
- > **FOLLAJE.** *leg.* ostojea; *bat.* ostotza
- > **FRESA.** *leg.* mallurie; *bat.* marrubia
- > **GOTERA.** *leg.* txintxiñe; *bat.* itogina
- > **GRANIZO.** *leg.* harrie; *bat.* txingorra
- > **GRILLO.** *leg.* kirkille; *bat.* kilkerra
- > **HERRAR.** *leg.* perrau; *bat.* ferratu
- > **HOMBRO.** *leg.* soinburue; *bat.* sorbalda
- > **IMPRESIÓN.** *leg.* zarrarea; *bat.* zirrara
- > **INQUIETO.** *leg.* geldigorra
- > **JALEO.** *leg.* kiki-maka; *bat.* iskanbila
- > **LARGO.** *leg.* xapi [a los gatos]
- > **LEJOS.** *leg.* urrin; *bat.* urruti
- > **LEVADURA.** *leg.* berantzaie; *bat.* legamia



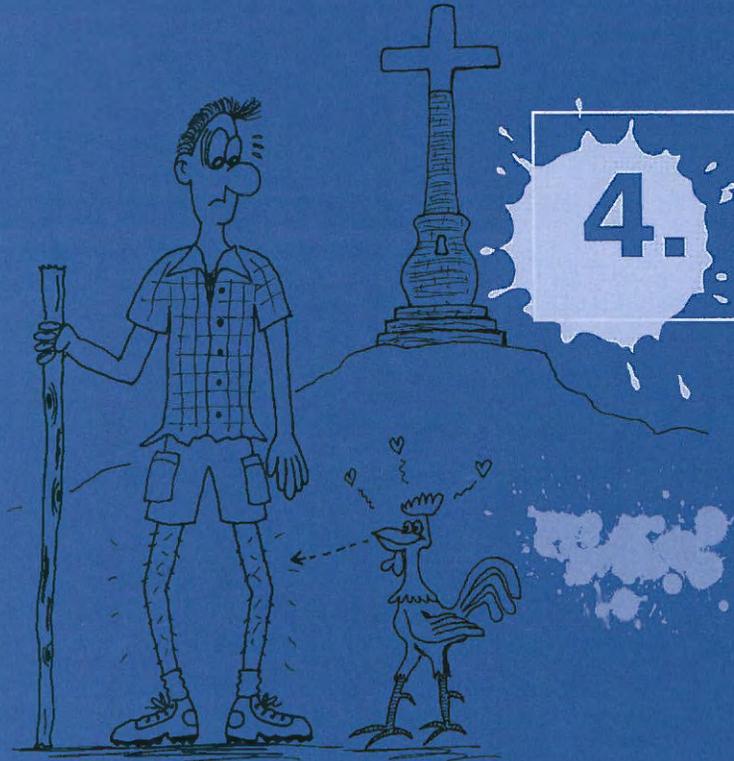
- > **LIMPIEZA.** *leg.* garbizioa;  
*bat.* garbiketara
- > **LLAMAR.** *leg.* hots egin; *bat.* deitu
- > **LLEVAR.** *leg.* eroan, eraman;  
*bat.* eraman
- > **LLOVIZNA.** *leg.* landarra;  
*bat.* langarra
- > **MARIPOSA.** *leg.* pitxillotea,  
pitxoleta, txipeleta; *bat.* mitxeleta
- > **MARTES DE CARNAVAL.**  
*leg.* astearteiñaute
- > **MARTILLO.** *leg.* mallukea;  
*bat.* mailua
- > **MENCIONAR.** *leg.* aittau; *bat.* aipatu
- > **MOLESTIA.** *leg.* minxirri
- > **MOTE.** *leg.* gaitzizena; *bat.* goitizena
- > **NECIO.** *leg.* txokille
- > **NIDO.** *leg.* aapie; *bat.* habia
- > **ORZUELO.** *leg.* mimorra, partxa;  
*bat.* bekatxoa
- > **PAN INTEGRAL.** *leg.* otasea;  
*bat.* ogi beltza
- > **PÁRROCO.** *leg.* bikarioa
- > **PASADOR.** *leg.* illakazkie; *bat.* iragazkia
- > **PASMADO.** *leg.* koldonio
- > **PATADA.** *leg.* ostikadea; *bat.* ostikoa
- > **PATILARGA.** *leg.* antanga
- > **PEQUEÑO.** *leg.* txikie, txikiñe
- > **PERA.** *leg.* madarie; *bat.* udarea
- > **PETACHO.** *leg.* araakie; *bat.* adabakia
- > **PORTADOR** [de féretro]. *leg.* erolea,  
anderoa.
- > **POSTILLA.** *leg.* ixipulea; *bat.* zarakarra
- > **PREÑADA** [en animales]. *leg.* ernai; *bat.*  
ume egiteko
- > **PREPARADO.** *leg.* gertu egon
- > **PRESUNCIÓN.** *leg.* haixekerie; *bat.*  
harrokeria
- > **PROHIBIR.** *leg.* galerazi; *bat.* debekatu
- > **PUS.** *leg.* zornea
- > **RASGUÑO.** *leg.* arratarea; *bat.* urratua
- > **RAYO.** *leg.* oñaztarra; *bat.* tximista



- > **RECOGER.** *leg.* batu, bittu; *bat.* bildu
- > **REGORDETE.** *leg.* gurie
- > **REÑIR.** *leg.* demanda egin;  
*bat.* errieta egin
- > **REPARTIR.** *leg.* partiu; *bat.* banatu
- > **REUNIÓN.** *leg.* juntadizoa; *bat.* bilera
- > **RIÑÓN.** *leg.* gultsurdiñe;  
*bat.* giltzurruna
- > **ROMPER.** *leg.* hausi; *bat.* hautsi
- > **RONQUIDO.** *leg.* gronjea, lokarraza;  
*bat.* zurrunka
- > **SÁBADO.** *leg.* zapatue;  
*bat.* larunbata
- > **SACERDOTE.** *leg.* abadea; *bat.* apaiza
- > **SALUDO.** *leg.* diosala; *bat.* agurra
- > **SENTARSE.** *leg.* jarri; *bat.* eseri
- > **SETIEMBRE.** *leg.* agorra; *bat.* iraila
- > **SOLTAR.** *leg.* jaregin; *bat.* aske utzi
- > **SOMBRA.** *leg.* keizpea; *bat.* itzala
- > **TARTAJA.** *leg.* hiztotela
- > **TERCO.** *leg.* temosoa; *bat.* tematia



- > **TIZÓN.** *leg.* illatie; *bat.* ilintia
- > **TOCINETA.** *leg.* gantxarrea; *bat.* hirugiharra
- > **TOMA.** *leg.* otsi; *bat.* tori
- > **TRANSPORTAR.** *leg.* karreau; *bat.* garraiatu
- > **TRASERA.** *leg.* ostea; *bat.* atzea
- > **TRÉBOL.** *leg.* paotxa; *bat.* hirusta
- > **TROPEZAR.** *leg.* estrapozu egin;  
*bat.* estropezu egin
- > **TRUENO.** *leg.* odeie; *bat.* trumoia
- > **TURBINA.** *leg.* turtukoia
- > **UTILIZAR.** *leg.* eballi; *bat.* erabili
- > **VOLCAR.** *leg.* itsuldu; *bat.* itzuli
- > **YUNQUE.** *leg.* jungurea; *bat.* ingudea



4.

# Gaitzizenak

Bi atal bereiziko ditugu hemen. Batetik gaitzizen historikoak, hau da, agirietatik bildu ditugunak; eta, bestetik, XX. mendeko gaitzizen euskaldunak.



## 4.A Gaitzizen historikoak

- > **Atxapar** (1887). Atzapar luzeak zituelako, seguruenik. Hortik, kale zaharreko Atxaporrekoa etxe izena.
- > **Beltz** (1445). Beltzarana edo aurpegi ilunekoa, seguruenik.
- > **Bizi** (1433). Bizkorra, odolberoa... Hortik *Biziola* mendietxearen izena..
- > **Erregetxo** (1775). Txikia, erregetxo txoria bezalakoa, beharbada.
- > **Eztarribeltza** (1483). Papar iletsua zuena, beharbada.
- > **Illagorri** (1815). Gaur egungo "rubio", ez nahitaez "*pelirrojoa*". Hortik Bikuñako *Illagorrikoa* etxe izena.
- > **Kalpar** (1403). Tximak zituelako, akaso. Hortik *Kalpartegi* leku izena.
- > **Koskor** (1384). Txikia. Hortik Telleriarteko *Korkostegi* etxe izena.
- > **Latza** (1445). Ankerra, gupidagabea, gogorra...
- > **Luzea** (1384). Garaiera handiko gizon edo emakumea.
- > **Mordollo** (1412). Motela, nagia, utzia...
- > **Motxorro** (1533). Motela, nagia, utzia. Etxe izena hortik dator.
- > **Ospina** (1426). Amargatua, mingostua...
- > **Sendoa** (1448). Gizena, lodia.
- > **Takolo** (1887). Errotaria edo errotakoa zelako; izan ere, "takolo" errotako txabilaren soinua da. Hortik Elbarrenako *Takolokoa* etxe izena.
- > **Tretxun** (1384).
- > **Turko** (1521). Mairua.
- > **Txanton** (1838). Anton izenaren txikigarria..
- > **Txatxu handia** (1483). Ergela, kaskarina, memeloa...
- > **Txerran** (1485). Ferran izenaren txikigarria.
- > **Txikar** (1445). Txikia.
- > **Txindurri** (1843). Inurria.
- > **Txipia** (1401). Txikia. Antzina Legazpin txipia esaten zen, ez txikia.
- > **Txulin** (1737). Juan Agirre ikazkinari deitzen zioten. Txondorrean erreta hil zen.
- > **Txuluplan** (1777). Hortik, Brinkolako *Txuluplantegi* etxe izena.
- > **Urdea** (1307). Txerria, zikina.
- > **Zakarra** (1470). Latza, bortitza.
- > **Zuria** (1401). Zurikatzailea, faltsoa, itxuratia...



Atxapar

Eztarribeltza

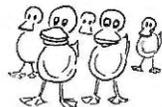


# 4.B

# XX. mendeko gaitzizenak



Hamarrak eta hamar

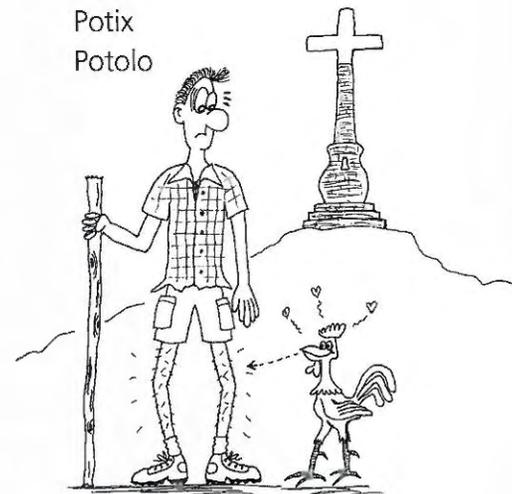


Alemana  
Amaberjiñe  
Amalauzanko  
Arto  
Balastroa  
Beltza  
Bixkai  
Bost  
Erronda

Errusoa  
Etsaie  
Fleta  
Gantxarra  
Gerrini  
Gobernadorea  
Hamabi  
Hamarrak eta hamar  
Hartza  
Ilintxak  
Iturritxo  
Juanila  
Janzakar  
Kaito  
Kakanarro  
Karabeja  
Kaskantiña  
Kattarra

Kirriskillo  
Kojue  
Kopatxo  
Kotxo  
Kukue  
Largo  
Largosea  
Latas  
Lepoluze  
Makillas  
Martinmotx  
Mortzo  
Motxa  
Mutiko  
Muxugorri  
Naparra  
Narruatso  
Olo hankea  
Patxipinos

Petaka  
Piperra  
Pitis  
Pittirri  
Pitxaguas  
Pitxin  
Potix  
Potolo



Olo hankea

XX. mendeko gaitzizenak



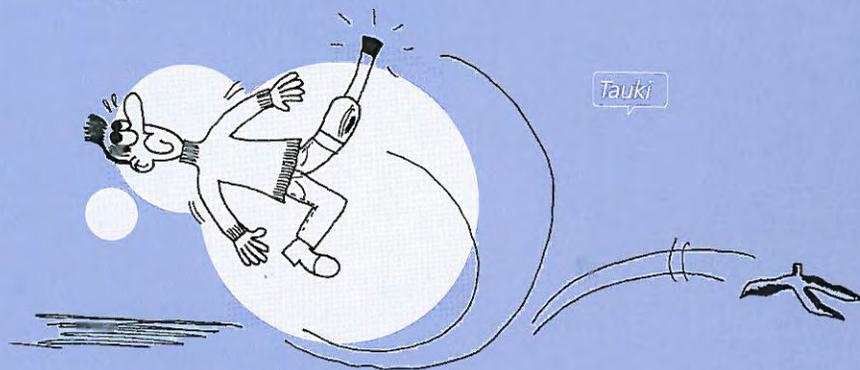
Tarrapatan

Potto  
Prakalatz  
Raku  
Sanson  
Seiek eta bost  
Siete  
Siete libras  
Tantanporru

Tarrapatan  
Tauki  
Teniente  
Tontomusu  
Torto  
Tranki  
Tranpa  
Trapu  
Ttako  
Ttottoa  
Txanberlain  
Txanbolin  
Txanpona  
Txantxangorri  
Txantxiku

Txapasta  
Txarranka  
Txibisto  
Txiki  
Txiliko  
Txintxo  
Txirtil  
Txistu

Txita  
Txorro  
Txortxi\*  
Txuman  
Xague  
Zazpi talo  
Gorrie



Tauki

\*Abade batek esaten omen zuen hogei lagun jarri zituela kanpai jotzen. *Martin Bost* (Martin Plazaola, tabernaria), *Siete* (Martin Joaquin Zabalo apretagile eta sakristaua) eta *Txortxi* (Juan Jose Bildotsola dantzaria)





5

# Antzinako eskuera

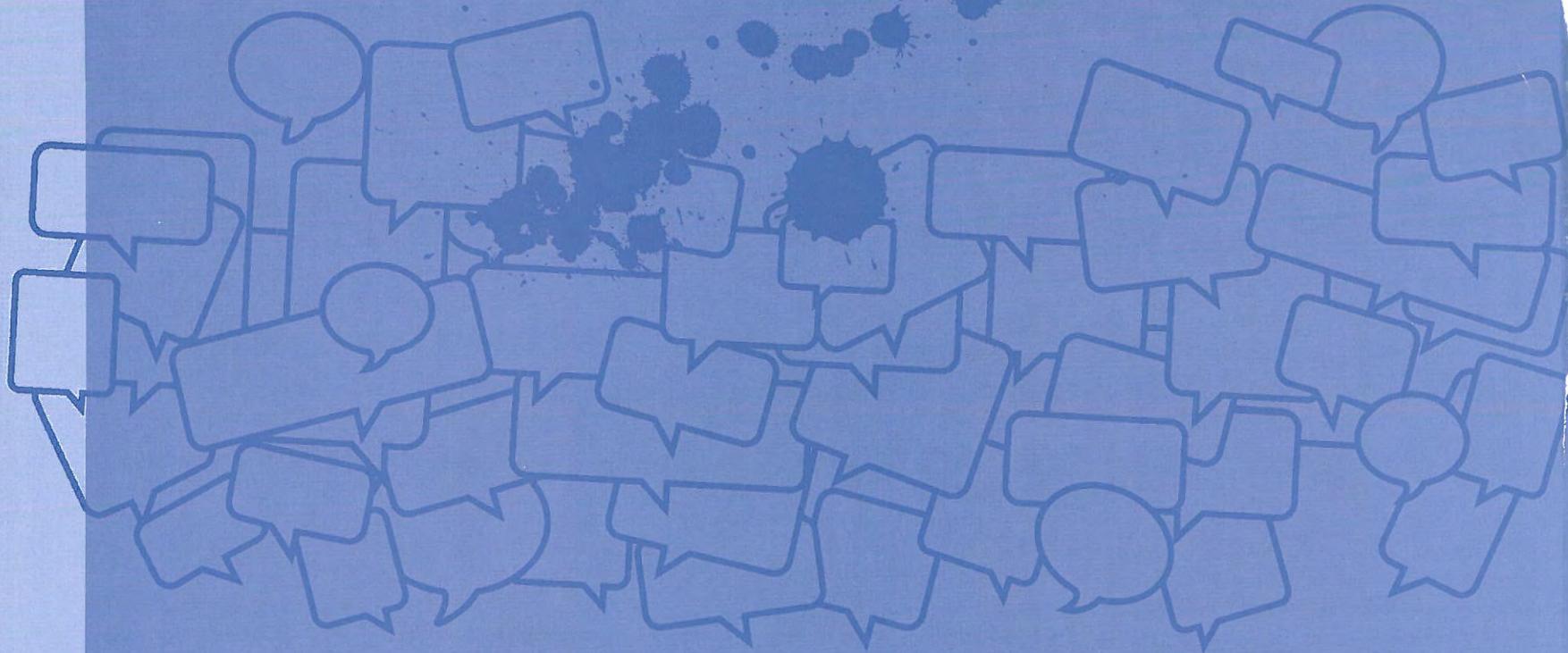


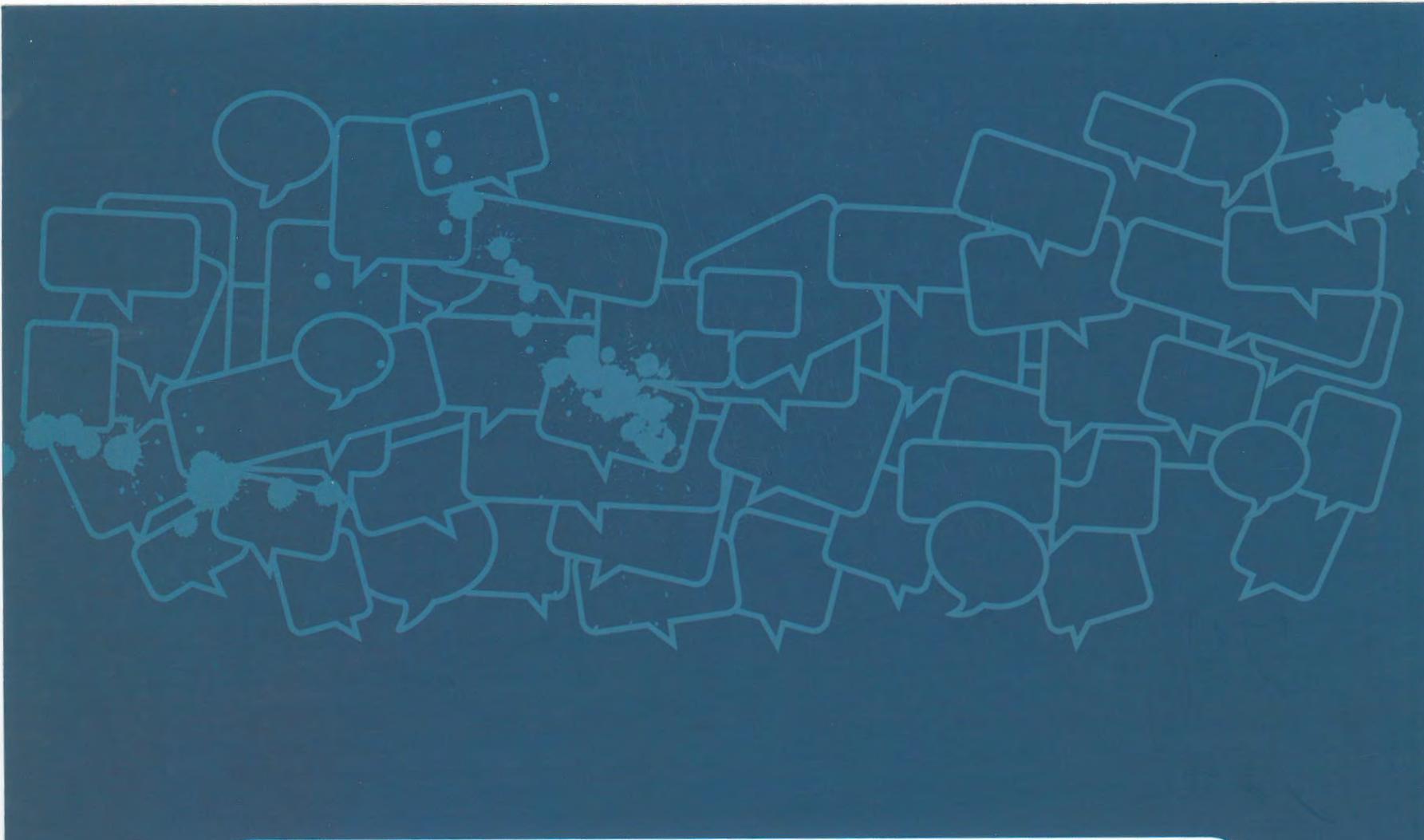
## Antzinako eskuera

Gaur egun arrotzak zaizkigun arren, antzina hitz eta esamolde asko erabili izan dira gure herrian. Ondoren, mostra txiki bat besterik ez dugu erakutsiko.

- > **ABAZUZA** (G.Bähr-ek jaso, 1920):  
abiadura
- > **AUSTERRATZA** (top., 1433):  
hausterrea dagoen lekua
- > **ARZAERAENA** (top., 1483):  
hartza hil den [leku]a
- > **BEAKEA** (top. 1532, *Zatuibeakea, Arratolabeakea*): barrena
- > **DOMEKA** (XX. mendearen hasiera arte): igandea
- > **ERDOKA** (top. 1532, *Erdokaaundieta, Erdokaeta*): istinga
- > **GUTI** (top. 1401, *Ategutia >Atagoiti*): txikia
- > **IGERA** (top. 1430, *Igeralde*): errota
- > **KORTA** (top. 1483, *Kortatxo, Kortaburu, Kortabarren*): saroia
- > **MASUKA** (top. 1483, *Masukazirardi*): burdinola
- > **ZINGI-ZANGO** (dok. 1820):  
burdinoletan egoten zen ardatz jakin bat
- > **ZURAK ZEUTZAN ZELAIA** (top. 1614): gazt. "Donde yacían las maderas"







Babesleak:



**LEGAZPIKO UDALA**



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**